



Ref. 4119

**SPECIFIC MEMORANDUM OF COOPERATION (MOC)
FOR A STUDENT EXCHANGE PROGRAMME BETWEEN
THE UNIVERSITY OF THE BALEARIC ISLANDS (KINGDOM OF SPAIN)
AND THE UNIVERSITY OF ISFAHAN (ISLAMIC REPUBLIC OF IRAN)**

Palma,

2 . MAIG 2022

Isfahan,

BETWEEN

1. On the one part, Mr. Jaume Carot Giner, Rector of the University of the Balearic Islands (henceforth "UIB"), as representative of this institution by virtue of the appointment made by Decree 32/2021 of 7 June (BOIB number 78 of 12 June), in accordance with the provisions of Organic Law 6/2001 of 21 December, regarding universities, as amended by Organic Law 4/2007 of 12 April and article 38.1.b) of the Statutes of this university, approved by Decree 64/2010 of 14 May, located at Carretera de Valldemossa, km 7.5, 07122 Palma.

2. And on the other, Mr. Hossein Harsij, acting as legal representative and President of University of Isfahan, a higher education institution recognized by the Minister of Science, Research and Technology (MSRT) by virtue of letter No. 200433 dated November 10, 2021, whose legal domicile is Hezar-Jarib Ave., Isfahan, 81746-73441, I.R. Iran.

Both parties acknowledge that they have sufficient legal capacity to enter into the terms of this MOC and, to this effect, they hereby:

DECLARE

That under the Memorandum of Understanding on academic, scientific and cultural collaboration subscribed to on 14 of May 2018, both institutions are interested in organizing a student exchange programme, given the benefits that



this activity will bring both universities in the achievement of their goals and objectives in their respective fields of study, under the terms of the following:

CLAUSES

1. Purpose. The purpose of this MOC is the establishment of a student exchange programme between the universities taking part. The specific conditions of the student exchange (number of students, number of months, studies, etc.) will be agreed to by e-mail

2. Selection and admission. Each university must determine the selection process for students from its own institution who are interested in taking part in the exchange programme.

Applications that are selected by the home university must be sent to the corresponding body of the host university at least four months before the beginning of the relevant semester. The said body will process them and make their final decision known regarding the applications' acceptance or rejection at least three months before the beginning of the said semester. In the case of the UIB, the International Relations Office shall be responsible for these procedures. In the case of the University of Isfahan, it shall be the International Scientific Cooperation Office

3. Academic programme. Each university must appoint a tutor to give students guidance on academic aspects of the exchange and on the drafting of a study programme.

This study programme must be reflected in the learning agreement, and it must be approved by the home university and made known to the host university before the beginning of the student's stay.

Exchange students may register at the host university for those subjects they have agreed with their home university, unless there are no vacant places due to a restriction on student numbers.

4. Academic recognition. Subjects taken at the host university shall be recognized in the student's academic records at their home university in accordance with the learning agreement established between the student and their home university.

The host university must issue an academic certificate (a Certificate of Completed Studies) that indicates the subjects the student has taken and the marks obtained.



The home university shall be responsible for recognizing those subjects taken based on the marks obtained at the host university.

5. Rights and obligations. Exchange students registered at the host university have the same privileges and can use the same medical, sporting and other services available to local students.

At the same time, they shall also be subject to the same statutes and regulations as those applied by the host university to local students. Similarly, they shall be subject to national legislation.

6. The exchange period. The exchange period must be adapted to conform to the academic calendar of the host university.

In the case of the UIB, this is either one semester (from September to January or from February to July) or two semesters (from September to July).

In the case of the UI, this is either one semester (from September to January or from February to July) or two semesters (from September to July).

7. Funding. This exchange programme is based on a one-to-one student exchange. Each exchange period, a similar number of students must be exchanged by both universities, although a slight imbalance will be accepted provided that it is adjusted, within reasonable limits, the following period.

The cost of registration fees will be waived by the hosting institution. The cost of transport, medical insurance, accommodation and food must be paid for by the students, although this does not preclude applications for grants or aid of different kinds.

8. The repayment of registration fees. No percentage of the registration fee shall be returned if a student abandons the exchange programme.

9. Immigration formalities. Each student shall be responsible for taking out medical and accident insurance and for keeping their passport and corresponding visa in order, together with any other personal formality that might be required by the governments of both countries during the period of their stay.

10. Other regulations. For matters not regulated by MOC, the student mobility regulations of each university shall be observed.



11. Length and validity. This MOC shall enter into effect on the date of its signature. It shall have a validity of four (4) years and can be renewed by written agreement of both institutions. By common accord, both parties may propose its amendment or termination, giving six months' advance notice before the date envisaged for its amendment or cancellation. If the MOC is terminated, both parties agree to complete any exchanges that are in progress at that time.

As proof of their conformity hereto, in the place and on the date shown above, the undersigned subscribe to this MOC, consisting of four (4) copies, two (2) in English and two (2) in Catalan; each party will keep one copy in each language.

On behalf of the University of the
Balearic Islands

Jaume Carot
Rector

On behalf of the University of
Isfahan

Hossein Harsij
President

شماره ۴۱۱۹

تفاهم‌نامه همکاری
برنامه تبادل دانشجویی بین
دانشگاه جزایر بالئاریک (پادشاهی اسپانیا)
و دانشگاه اصفهان (جمهوری اسلامی ایران)

2 . MAIG 2022

شهر پالما
شهر اصفهان

بین

۱- از یک طرف آقای Jaume Carot Giner، رئیس دانشگاه جزایر بالئاریک به عنوان نماینده این موسسه به موجب انتصابی که در فرمان ۲۰۲۱/۳۲ در تاریخ ۷ ژوئن (BOIB شماره ۷۸ مورخ ۱۲ ژوئن) مطابق مفاد قانون به شماره ۲۰۰۱/۶ مورخ ۲۱ دسامبر، در مورد دانشگاه‌ها، اصلاح شده توسط قانون سازمان‌ها به شماره ۲۰۰۷/۴ مورخ ۱۲ آوریل و ماده ۳۸/۱ اساسنامه این دانشگاه، مصوب شده حکم ۲۰۱۰/۶۴ مورخ ۱۴ می، به نشانی Carretera de Valldemossa، کیلومتر ۷/۵، شماره ۰۷۱۲۲ شهر پالما.

۲- و از سوی دیگر، آقای حسین هرسیج، رییس دانشگاه اصفهان، به موجب حکم شماره ۲۰۰۴۳۳/و مورخ ۱۹ آبان ۱۴۰۰ وزارت علوم، تحقیقات و فناوری، به نشانی خیابان هزارجریب، ۸۱۷۴۶-۷۳۴۴۱، شهر اصفهان.

طرفین تصدیق می‌کنند که از ظرفیت قانونی کافی برای وارد شدن به شرایط این تفاهم‌نامه برخوردارند و به همین منظور، بدین وسیله:

اعلام می‌شود:

بر اساس تفاهم‌نامه همکاری‌های علمی، علمی و فرهنگی که در تاریخ ۱۴ می ۲۰۱۸ به امضا رسید، هر دو مؤسسه نسبت به سازماندهی برنامه تبادل دانشجویی، با توجه به مزایایی که این برنامه برای هر دو دانشگاه در دستیابی به اهداف و مقاصدشان در رشته‌های تحصیلی مربوطه تحت شرایط زیر خود به همراه خواهد داشت، ابراز علاقمندی کردند.

بندها

۱- هدف. هدف از این MOC ایجاد برنامه تبادل دانشجویی بین دانشگاه‌های شرکت کننده است. شرایط اختصاصی تبادل دانشجویی (تعداد دانشجویی، تعداد ماه، تحصیل و ...) از طریق ایمیل موافقت خواهد شد.

۲- **گزینش و پذیرش.** هر دانشگاه باید روند انتخاب دانشجویان مؤسسه خود را که علاقه مند به شرکت در برنامه تبادل هستند، تعیین کند.

درخواست‌هایی که توسط دانشگاه مبدا انتخاب می‌شوند باید حداقل چهار ماه قبل از شروع ترم مربوطه به مرجع مربوطه دانشگاه میزبان ارسال شوند. دستگاه مذکور حداقل سه ماه قبل از شروع نیمسال تحصیلی به آنها رسیدگی و تصمیم نهایی خود را در خصوص پذیرش یا رد درخواست‌ها اعلام خواهد کرد. در مورد دانشگاه جزایر بالئاریک، دفتر روابط بین‌الملل و در مورد دانشگاه اصفهان دفتر همکاری‌های علمی بین‌المللی مسئول این رویه‌ها خواهد بود.

۳- **برنامه تحصیلی.** هر دانشگاه باید یک استاد خصوصی را برای راهنمایی دانشجویان در مورد جنبه‌های علمی تبادل و در مورد تهیه پیش‌نویس برنامه تحصیلی تعیین کند. این برنامه تحصیلی باید در توافقنامه آموزشی منعکس شود و باید توسط دانشگاه مبدا تایید و قبل از شروع اقامت دانشجویان به دانشگاه میزبان اطلاع داده شود. دانشجویان تبادلی می‌توانند برای رشته‌هایی که مورد توافق دانشگاه مبدا است، در دانشگاه میزبان ثبت‌نام کنند، مگر اینکه به دلیل محدودیت در تعداد دانشجویان، جای خالی وجود نداشته باشد.

۴- **شناخت تحصیلی.** دروس اخذ شده در دانشگاه میزبان باید بر اساس توافقنامه آموزشی ایجاد شده بین دانشجویان و دانشگاه مبدا در سوابق تحصیلی دانشجویان در دانشگاه مبدا مورد تصدیق واقع شود. دانشگاه میزبان باید یک گواهی تحصیلی (گواهی تحصیلات تکمیلی) صادر کند که نشان دهنده دروس اخذ شده و نمرات کسب شده دانشجویان باشد. دانشگاه مبدا مسئول تطبیق دروس اخذ شده بر اساس نمرات کسب شده در دانشگاه میزبان است.

۵- **حقوق و تعهدات.** دانشجویان مبادله‌ای که در دانشگاه میزبان ثبت‌نام کرده‌اند از امتیازات یکسانی برخوردارند و می‌توانند از خدمات پزشکی، ورزشی و سایر خدمات مشابهی که در اختیار دانشجویان محلی است استفاده کنند. در عین حال، آنها نیز مشمول همان قوانین و مقرراتی هستند که توسط دانشگاه میزبان برای دانشجویان محلی اعمال می‌شود. به طور مشابه، آنها تابع قوانین ملی خواهند بود.

۶- **دوره مبادله.** دوره تبادل باید منطبق با تقویم دانشگاهی دانشگاه میزبان تنظیم شود. در مورد دانشگاه جزایر بالئاریک، چنانچه برای یک ترم باشد (از سپتامبر تا ژانویه یا از فوریه تا جولای) یا برای دو ترم متوالی (از سپتامبر تا ژوئیه) است. در مورد دانشگاه اصفهان، چنانچه برای یک ترم باشد (از سپتامبر تا ژانویه یا از فوریه تا جولای) یا دو ترم متوالی (از سپتامبر تا ژوئیه) است.

۷- **تأمین مالی.** برنامه تبادل مبتنی بر مبادله یک به یک دانشجویان است. در هر دوره مبادله، باید تعداد یکسانی دانشجویان توسط هر دو دانشگاه مبادله شود، اگرچه عدم تعادل جزئی پذیرفته خواهد شد، مشروط بر اینکه در محدوده‌های معقول در دوره بعدی جبران شود.

هزینه‌های ثبت‌نام توسط موسسه میزبان صرف نظر می‌شود. هزینه رفت و آمد، بیمه درمانی، خوابگاه و تغذیه باید توسط دانشجوی پرداخت شود، با وجود این، دانشجو امکان درخواست‌های کمک هزینه یا کمک‌های مختلف را دارد.

۸- بازپرداخت هزینه‌های ثبت‌نام. در صورت انصراف دانشجو از برنامه تبادل، هیچ درصدی از هزینه ثبت‌نام مسترد نخواهد شد.

۹- تشریفات مهاجرت. هر دانشجو موظف به اخذ بیمه درمانی و حوادث و حفظ پاسپورت و روادید مربوط به خود به همراه هر گونه تشریفات شخصی دیگری است که ممکن است در طول مدت اقامت توسط دولت‌های هر دو کشور مورد نیاز باشد.

۱۰- سایر مقررات. برای مواردی که در این تفاهم‌نامه تنظیم نشده، مقررات تبادل دانشجویی هر دانشگاه باید رعایت شود.

دانشگاه اصفهان



دکتر حسین هرسیج
رئیس دانشگاه
اسفند ماه ۱۴۰۰

دانشگاه جزایر بالئاریک



دکتر Jaume Carot Giner
رئیس دانشگاه
اسفند ماه ۱۴۰۰



Ref. 4119

Conveni específic de col·laboració per establir un programa d'intercanvi d'alumnat entre la Universitat de les Illes Balears (Regne d'Espanya) i la Universitat d'Esfahan (República Islàmica d'Iran)

Palma,
Esfahan,

2. MAIG 2022

Reunits

D'una part, el senyor Jaume Carot Giner, Rector Magnífic de la Universitat de les Illes Balears (UIB), com a representant d'aquesta, en virtut del nomenament efectuat pel Decret 32/2021, de 7 de juny (BOIB núm. 78, de 12 de juny), d'acord amb el que estableixen la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats, modificada per la Llei orgànica 4/2007, de 12 d'abril, i l'article 38.1.b) dels Estatuts de l'esmentada universitat, aprovats pel Decret 64/2010, de 14 de maig, amb domicili a la carretera de Valldemossa, km 7.5, 07122 Palma.

I de l'altra, el senyor Hossein Harsij, representant legal i President de la Universitat d'Esfahan (UE), institució d'educació superior reconeguda pel Ministeri de Ciència, Recerca i Tecnologia, en virtut del nomenament núm. 200433, de 10 de novembre de 2021, i amb domicili a Hezar-jarib Ave., Esfahan 81746-73441.

Ambdues parts es reconeixen entre si capacitat jurídica i suficient per obligar-se en els termes d'aquest conveni específic, i a aquest efecte

Exposen

Que ambdues institucions, en vigència de l'acord de col·laboració acadèmica, científica i cultural subscrit el dia 14 de maig de 2018, manifesten el seu interès per fer intercanvi d'alumnat pel benefici que aquesta activitat aportarà a les universitats en l'abast de les seves metes i els seus objectius en els camps d'estudi respectius, d'acord amb les següents:

Clàusules

1. Objectiu

El propòsit d'aquest conveni específic és establir un programa d'intercanvi d'alumnat entre les universitats participants. Les condicions específiques de l'intercanvi (nombre d'estudiants, nombre de mesos, estudis, etc.) s'establiran, si escau, per correu



electrònic.

2. Selecció i admissió

Cada universitat ha de determinar els procediments de selecció dels seus estudiants interessats a participar en el programa d'intercanvi.

Les sol·licituds seleccionades per la universitat d'origen s'han d'enviar, almenys quatre mesos abans de l'inici del quadrimestre, a l'òrgan pertinent de la universitat de destinació, el qual les tramitarà i comunicarà la decisió final d'acceptació o rebuig almenys tres mesos abans de l'inici del quadrimestre. En el cas de la UIB, se n'encarregarà el Servei de Relacions Internacionals. En el cas de la UE, se n'encarregarà l'Oficina Internacional de Cooperació Científica.

3. Programa acadèmic

Cada universitat ha d'assignar un tutor perquè assessori l'estudiant sobre els aspectes acadèmics de l'intercanvi i en l'elaboració del programa d'estudis.

El programa d'estudis s'ha de reflectir a l'acord acadèmic, l'ha d'aprovar la universitat d'origen i s'ha de comunicar a la universitat de destinació amb anterioritat a l'inici de l'estada.

Els alumnes d'intercanvi es poden matricular a la universitat de destinació en aquelles assignatures que s'hagin acordat amb la seva universitat d'origen, tret que no hi quedin places a causa de limitacions de quota.

4. Reconeixement acadèmic

El reconeixement a l'expedient de la universitat d'origen de les assignatures que es cursin a la universitat de destinació, es realitzarà segons l'acord acadèmic establert entre l'estudiant i la universitat d'origen.

La universitat de destinació haurà d'emetre un certificat acadèmic de l'estudiant que indiqui les assignatures cursades i la qualificació obtinguda.

El reconeixement de les assignatures cursades l'ha d'atorgar la universitat d'origen basant-se en les qualificacions obtingudes a la universitat de destinació.

5. Drets i deures

Els alumnes d'intercanvi matriculats a la universitat de destinació tenen els mateixos privilegis i poden fer ús dels mateixos serveis mèdics, esportius i de qualsevol altre



tipus als quals tenen dret els alumnes locals.

D'altra banda, estan subjecte als mateixos estatuts i reglaments que la universitat de destinació aplica als alumnes locals i també a les lleis nacionals.

6. Període d'intercanvi

El període d'intercanvi s'ha d'ajustar al calendari acadèmic de la universitat de destinació.

En el cas de la UIB és d'un quadrimestre (de setembre a febrer o de febrer a juliol) o de dos quadrimestres (de setembre a juliol).

En el cas de la UE és d'un quadrimestre (de setembre a febrer o de febrer a juliol) o de dos quadrimestres (de setembre a juliol).

7. Finançament

La base d'aquest programa és l'intercanvi d'alumnes un a un. El nombre d'alumnes intercanviats per període ha de ser similar a les dues universitats, encara que es poden acceptar petits desequilibris que s'han d'ajustar, dins límits raonables, el període següent.

La institució d'acollida renunciarà a l'import de la matrícula. El finançament de les despeses referents al transport i les assegurances de salut, com també les despeses d'allotjament i alimentació, l'ha de cobrir l'estudiant. Això no exclou la possibilitat de demanar beques i ajuts de diversos tipus.

8. Reintegració de l'import de la matrícula

No es reintegrarà cap percentatge de les quotes de la matrícula per abandonament del programa d'intercanvi.

9. Tràmits migratoris

Cada estudiant és responsable de tramitar una assegurança mèdica i per a accidents i de tenir en regla el passaport i el visat corresponents i qualsevol altre tràmit personal que requereixin els governs d'ambdós països per al període de l'estada.

10. Altra regulació

Pel que fa als aspectes no regulats en aquest conveni específic, hom s'atindrà a la normativa sobre mobilitat d'alumnat pròpia de cada universitat.



11. Vigència i durada

El present conveni específic entra en vigor en la data de la seva signatura i té una validesa de quatre anys, renovable per acord escrit d'ambdues parts. Ambdues parts, de comú acord, en poden proposar la modificació o rescissió amb sis mesos d'antelació a la data prevista per fer-ho. En cas que l'acord es denunciï, ambdues parts es comprometen a finalitzar els intercanvis que hi hagi en fase de realització.

I com a prova de conformitat amb tot l'anterior, aquest conveni específic se subscriu al lloc i en la data indicats, redactat en sis exemplars, dos en català, dos en persa i dos en anglès, i cada una de les parts se'n queda un exemplar de cada idioma.

Per la Universitat de les Illes Balears,

Jaume Carot Giner
Rector

Per la Universitat d'Esfahan,

Hossein Harsij
President

Diligència

El present conveni el va aprovar el Consell de Direcció de data 1 de juny de 2021 i el va ratificar el Consell de Govern en data 27 de juliol de 2021, de conformitat amb el que estableixen els articles 24.2.24 i 147.2 dels Estatuts de la Universitat de les Illes Balears, aprovats pel Decret 64/2010, de 14 de maig (BOIB núm. 76, de 22 de maig).